

Estrofas del *Shivastotravali* de Utpaladeva

Estrofa 6

अनन्तानन्दसिन्धोस्ते नाथ तत्त्वं विदन्ति ते ।
तादृशा एव ये सान्द्रभक्त्याऽऽनन्दरसाप्लुताः ॥

anantānandasindhoste nātha tattvaṁ vidanti te ।
tādṛśā eva ye sāndrabhaktyā "nandārasaplutāḥ ॥

Solo aquellos que están inmersos
en la dicha de la devoción ferviente
conocen la esencia, oh Señor,
de tu mar de gozo ilimitado.

Estrofa 7

त्वमेवात्मेश सर्वस्य सर्वश्चात्मनि रागवान् ।
इति स्वभावसिद्धां त्वद्भक्तिं जानञ्जयेज्जनः ॥

tvamevātmeśa sarvasya sarvaścātmani rāgavān ।
iti svabhāvasiddhāṁ tvadbhaktim jānañjayejjanaḥ ॥

Solo tú, oh Señor, eres el Ser de todo.
Y todos aman naturalmente su propio Ser.
Así, victorioso es aquel que sabe
que la devoción es inherente a todo.

Estrofa 8

नाथ वेद्यक्षये केन न दृश्योऽस्येककः स्थितः ।
वेद्यवेदकसंक्षोभेष्यसि भक्तैः सुदर्शनः ॥

nātha vedyakṣaye kena na dṛśyo 'syekakaḥ sthitaḥ ।
vedyavedakasamkṣobhepyasi bhaktaiḥ sudarśanaḥ ॥

¡Señor! Cuando el mundo objetivo se ha disuelto
por un estado de meditación profunda,
sólo tú permaneces—
¿Cómo no verte entonces?
Pues aún en el estado de diferenciación
entre el conocedor y lo conocido,
eres visto fácilmente por los devotos.

Estrofa 9

अनन्तानन्दसरसी देवी प्रियतमा यथा ।
अवियुक्तास्ति ते तद्वदेका त्वद्भक्तिरस्तु मे ॥

anantānandasarasī devī priyatamā yathā ।
aviyuktāsti te tadvadekā tvadbhaktirastu me ॥

Tal como Devi,
tu más amada e interminable fuente de gozo,
es inseparable de ti,
de igual forma que tu sola devoción
sea inseparable de mí.

Diseño © 2023 SYDA Foundation®. Derechos reservados.

Shivastotravali, 1.6–9; traducción de Constantina Rhodes Bailly, *Shaiva Devotional Songs of Kashmir: A Translation and Study of Utpaladeva's Shivastotravali* (Albany, NY: SUNY, 1987) p. 30.

Utpaladeva, un sabio del Shivaísmo de Cachemira que vivió en el siglo X, era al mismo tiempo un filósofo venerado y un ser extático con inmenso amor por el Señor Shiva. En su *Shivastotravali*, este gran sabio expresó su *bhakti*, su amor devocional, a través de una serie de cantos de alabanza en sánscrito, que hasta la fecha se cantan en Cachemira.

En estas estrofas del primer canto, “El placer de la devoción”, Utpaladeva nos dice que el amor que experimentamos por nuestro propio Ser es la naturaleza misma del Señor Shiva, pues el Señor en sí mismo es el Ser de todo. En nuestro profundo reconocimiento de la ubicuidad y del amor incondicional del Señor, experimentamos todo lo que existe como impregnado de la dicha infinita del amor devocional.

